

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν |ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|είδειν  
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λάωιον |ἡ θεὸν |αὐτόν, |ἀ|εὶ μέγαν, |αἰὲν ἄ|νακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον |ούρανί|δησι;
- [4] πῶς καὶ |μιν, Δι|κταῖον ἀ|είσομεν |ἡ|ὲ Λυ|καῖον;  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δο|ιῇ μάλα |θυμός, ἐ|πεὶ γένος |ἀμφή|ριστον.  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν |ἴδαι|οισιν ἐν |οὔρεσι φασι |γε|νέσθαι,  
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ’ ἐν |Ἀρκαδί|ῃ πότε|ροι, πάτερ, |ἐψεύ|σαντο;  
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες |ἀ|εὶ ψεῦ|σται·" καὶ |γὰρ τάφον, |ὦ ἄνα, |σεῖο  
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες |ἐ|τεκτή|ναντο·σὺ δ’ οὐ θάνες, |ἐσθι γὰρ |αἰεί.  
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε |Παρρασί|ῃ Ρεί|η τέκεν, |ῆχι μά|λιστα  
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές· |ἔνθεν ὁ |χώρος  
war rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, |οὐδέ τί |μιν κε|χρημένον |Εἰλει|θυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurfte habend
- [13] ἐρπετὸν |οὐδὲ γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, |ἄλλά ἐ |Ρείης  
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον |Ἀπιδα|νῆες.  
uralt nennen sie
- [15] ἐνθα σ’ |ἐ|πεὶ μή|τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο |κόλπων  
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόντος, ὅτι κε τόκοι  
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τε δὲ ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδὲ οὐδέ μανθος,  
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δὲ ἄβροχος ἦν ἄπασα  
am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλα εὔδρος καλέεσθαι  
solite aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὐτις· ἐπεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτε ἐλύσατο μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als löste sich

[22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ύγρὸς ιάων  
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,  
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ὅνω διεροῦ περ ἐόντος  
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δὲ ἀνήρ  
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθιν τε πολύστιόντες Μετώπην  
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.  
durstig das aber viel unter lag.

[28] καὶ ρόπτης τέκει σχομένης φάτο πότνια Ρείη·  
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φύλη, τέκει καὶ σύ· τε αἰδὲ δὲ ὡδῖνες ἐλαφραῖ."  
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν  
sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὅρος σκῆπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,  
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ δέ ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,  
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὡνα, τε | δὸν σπεῖρωσε, Νέδη δὲ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,  
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἵμιν τότε μαιῶσαντο,  
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτίστη γενεῆ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴν χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκώνων πτολίεθρον, δὲ λέπρειον πεφάτισται,  
die ist benannt,

[40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ  
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] σίωνοὶ πίνουσι λυκαονίης ἄρκτοιο.  
trinken

[42] εὗτε Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖ φέρουσα,  
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ή Νύμφη σε Θεναὶ δὲ ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,  
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο  
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὄμφαλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.  
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο  
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δὲ ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια  
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δὺ δὲ ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.  
auf dich süße aßest.

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖαΠανακρίδος ἔργα μελίσσης  
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in die und preisen

[52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο  
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος ούασιν ἡχῆν  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.  
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar gediebst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινὸι δέ τοι ἥλθον Τουλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέλεια·  
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.

[58] τῶ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέεσπερ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἶκον.  
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοὶ δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖματι·  
sagten drei geteilt zu teilen.

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπιω τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,  
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ίσαιη γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint

[64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί μην ἀίοντος ἄκεν πεπίθοιεν ἀκουήν.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich setzten, aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δὲ καὶ πέλας εἴσαο δίφρου.  
deine und das auch die und nahe setzttest

[68] θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπεριόχον ἀγγελιώτην  
machtest aber sehr herausragend

[69] σῶν τερά|ων· ἔτ' εἰμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἵλεο δ' αἰζη|ῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
wähltest aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
sondern die zwar geringeren sogleich liebst über

[73] ἀλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δὲ ἔξελεο πτολιάρχους  
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς, ὅν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὅν ἔδρις αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὅν ἔρετης, ὅν πάντα· τί δὲ οὐ κρατέοντος ὑπ' ισχύν;  
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοιο,  
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχη|στὰς δ' Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ χιτώνης  
aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἷμους·  
aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καὶ σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δὲ αὐτὸς  
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολύεσσιν, ἐπόψιος οὕτε δικησι  
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ' οἵ τ' ἔμπαλιν ιθύνουσιν·  
unter krummen die und umgekehrt lenken.

- [84] ἐν δὲ ρὺ|ηφενί|ην ἔβα|λές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον·  
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ἵσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ.  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσαςδὲ μενοινήν.  
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,  
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι. δίδου δ' ἀρε τήν τ' ἄφενός τε.  
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder ohne versteht zu mehrern
- [96] οὔτ' ἀρετὴ ἀφένυοι. δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.  
noch gib aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνοςέσείσατο δάφνινος ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον. ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ φοῖβος ἀράσσει·  
und ja wohl die schönem schlägt.
- [4] οὐχ ὄρας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.  
plötzlich, der aber in schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πλάων,  
ihr selbst jetzt lehnt zurück
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· δὲ γάρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἔς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber und auch zum rüstet euch.
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἤδη, μέγας οὗτος, δὲς οὐκ ἤδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὀψόμεθ', ὦ Ἐκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὐποτε λιτοί.  
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴνκίθαριν μήτ' ἄψοφον ἔχνος  
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ φοῖβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,  
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστηξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαῖοισθε μέθλοις.  
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ  
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἔντεα φοῖβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] ούδε τις Άχιλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,  
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὁπόθ' ἵὴ παιῆον ἵὴ παιῆον ἀκούσῃ.  
sooft hie hie sie hört.

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόειςάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,  
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὁζυρόν τι χανούσης.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἵὴ ἵὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·  
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν χορὸν ὡπόλλων, ὁ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείσει,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Δὶ δεξιὸς ἥσται.  
wird ehren· vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαρ ἀείσει,  
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ δέα Φοῖβον ἀείδοι;  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεα τώπολλωνιτό τ' ἐνδυτὸν ἥ τ' ἐπιπορπίς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἦ τε λύρη τό τ' ἄξιμα τὸ Λύκτιον ἥ τε φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Απόλλων.  
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.  
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί|ησ' ούδ' δσσον ἐ|πὶ χνόος ἥλθε πα|ρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ δὲ κόμαι θυό|εντα πέδω λεί|βουσιν ἔ|λαια·  
die aber duftende träufeln

[39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν|θειραι,  
nicht tropfen ab

[40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν. ἐν ἄστεϊ δ' ὦ κεν ἐκεῖναι  
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔ|ραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἔγενοντο.  
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον δσσον Ἀπόλλων·  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος ὁ|ιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν  
jener zuteil wurde jener

[44] Φοίβω γὰρ καὶ τόξον ἔπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,  
denn auch wird anvertraut und

[45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου  
seines aber und mānties· aus aber nun

[46] ἵητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.  
haben gelernt

[47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,  
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἕππους  
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡιθέου οὐ πάρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.  
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ἥειά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες  
leicht wohl Rind viel bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων  
würden entbehen wenn

[52] βοσκούμενησ' ὁ φθαλμὸν ἐπίγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες  
weidenden richtete er zu· noch ohne Milch

[53] οἵτες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν οὐ παρνοι,  
noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο  
aber folgend seiend maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ  
denn immer hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.  
gegründet werdenden, selbst aber webt.
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε  
vier jährig die ersten setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἐπλεκε βωμὸν Άπολλων.  
der Kynthiadēn trug oft, der aber flocht
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.  
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμήν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ Λιβύην ἐσύντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ  
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς οἴκιστήρι καὶ ὕμοσε τείχεα δώσειν  
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Άπολλων.  
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοί σε Βοηηδρόμιον καλέουσι,  
viele dich nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·  
viele aber überall aber dir weit·

- [71] αὐτὸς ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρῷον οὕτω.  
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,  
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖθις Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε Θηραΐην ἐξ ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
führte Theräischēn in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,  
Oulos der Asbytis nahm sich
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι  
baute aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ<sup>1</sup>  
setzte jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπί ισχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι.  
zuletzt fallen auf o
- [80] ίὴ ίὴ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῦο δὲ βωμοὶ<sup>1</sup>  
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι  
zwar tragen im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος ἐέρσην,  
bunte führen herbei blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.  
auch nicht je gestrigen um weidet
- [85] ἦ δ' ἔχαρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἔνυοῦς  
wahrlich dann freute er sich sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,  
tanzten mit blonden
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες κήλυθον ὠραι.  
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

- [88] οἱ δ' οὐ πω πηγῆσι Κύρης ἔδυναντο πελάσσαι  
die aber noch nicht konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.  
dichte aber wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐπὶ δ' ἐπεδείξατο νύμφη  
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἥχι λέοντα  
stehend auf horn ig er, wo
- [92] Ὑψηλῖς κατέπεφνε βοῶν σύνιν Εύρυπύλοιο.  
erschlug
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,  
nicht jenes sah göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνῃ,  
noch so viele verteilt so vieles
- [95] μνωδόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ<sup>1</sup>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοι πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.  
mehr anderen ehren.
- [97] ίὴ ίὴ παιῆον ἀκούμεν, ούνεκα τοῦτο  
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἔφύμνιον εὕρετο λαός,  
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.  
als der goldenen zeigtest
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὅφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ  
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκυν ὁιστόν, ἐπηγύτησεδὲ λαός,  
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ίὴ ίὴ παιῆον, οὐει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ  
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.  
gebar das aber seit von dort singt man.

- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὕτα λάθριος εἶπεν  
der Anan heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν δὲς οὐδὲ σσα πόντος ἀείδει."  
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὥπολλων ποδί τ' ἤλασεν ὕδε τ' εἰπεν·  
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρίου ποταμοῖο μέγας ὥρος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἔφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
und viel auf zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
aber nicht von jedem tragen
- [111] ' . . . λλήτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος ἔρηπει  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἔξιερῆς ὀλιγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.  
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντες σιλαθέσθαι  
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται  
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆσκαὶ ἐν οὐρεσιν ἐψιάσθαι,  
und all seitig und in kochen zu,
- [4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα  
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,  
"gib mir ewige, zu bewahren,

- [7] καὶ πολὺ ωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἔριζῃ.  
und damit nicht mir streite.
- [8] δὸς δὲ ίοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην  
gib aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδέ αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὄιστοὺς  
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δέ εὔκαμπτες ἄεμμα·  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἔς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern und auch zu bis
- [12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵν’ ἄγρια θηρία καίνω.  
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἔξηκονταχορίτιδας Ὄκεανίνας,  
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὄππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ’ ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,  
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῖμον  
gib aber mir alle aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἡντινα λῆγ· σπαρνὸν γὰρ ὅτ’ Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν·  
welche auch immer willst du selten denn wenn hinab geht·
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν  
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μοῦνον ὅτ’ ἔξειησινύπ’ ὥδινεσσι γυναικες  
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἦσί με Μοῖραι  
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσανάρρηγειν,  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἥληγησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μάτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυνίων."  
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς ἡ παῖς εἰ πούσα γε νειάδος ἤθελε πατρὸς  
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus
- [28] μέχρις ἦνα ψαύσειε. πατὴρ δὲ ἐπεγνευσε γε λάσσας,  
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων"ὅτε μοι τοι αῦτα θέαιναι  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἡρης  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς  
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δὲ ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἔνα πύργον ὁ πάσσω,  
dreimal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·  
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσησιν ἔσονται  
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς  
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὦς ὁ μὲν εἰπὼν  
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνεκαρήστι. βαῖνε δὲ κούρη  
erfüllte ging aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον ὕλη·  
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,  
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαιρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαιρε δὲ Τηθύς,  
sei gegrüßt aber der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητώι πέμπον ἀμορβούς.  
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
dort aber suchte auf. die zwar fand
- [47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότ’ ἔσκεν  
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὕνομά οἱ Μελιγονίς) ἐπ’ ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππεῖην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἐδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρησόσιν Ὄσσαίοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὁφρὺν  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὥππότε δοῦπον ἄκουσαν  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὖς γὰρ Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὖς δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖς δὲ γείτων  
hallte aber hallte aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,  
großen aber nach Kýrnoς ruft hin,
- [59] εῦθ' οἵ γε ράιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων  
sobald die eben aufgehoben habend über ὄμων
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἡὲ σίδηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder σίδηρον
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθῆσιαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἔταλασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὕτ' ἀντην ιδέειν οὕτε κτύπον οὔασι δέχθαι.  
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὅροις θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοι  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδοὶ ἢ κεχρημένος αἰθῇ.  
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης  
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,  
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,  
rufend seienden damit geben möge,

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουγονά τεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,  
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας δὲ βίηφι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν  
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνονο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην  
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον  
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἡδ' ιοὺς κοιλην τε κατακληΐδα βελέμνων  
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωιάς ὕσπερ Ἀπόλλων.  
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."  
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἂφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαῦμον,  
sprachst sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἥιες· ἵκεο δ' αὔλιν  
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε  
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.  
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ἔνα δ' αἰόλον, οἵ βα λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς | αὖ | ἐρύ|οντες, ὅτε δρά|ξαιντο δε|ράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλκον | ἔτι | ζώ|οντας ἐπ' | αὐλίον, | ἐπτὰ δ' | ἔδωκε  
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας | αύρά|ων κυνο|σουρίδας, | αἱ ρά δι|ῶξαι  
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται νε|βρούς τε καὶ | οὐ μύ|οντα λα|γωόν,  
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ κοί|την ἐλά|φοιο καὶ | ὕστριχος | ἐνθα κα|λιαὶ  
und und wo
- [97] σημῆ|ναι, καὶ | ζορκός ἐπ' | ἵχνιον | ἡγή|σασθαι.  
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν | ἀπερχομέ|νη(μετὰ | καὶ κύνες | ἐσσεύ|οντό  
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες | ἔτι προμο|λῆσ) ὄρεος τοῦ | Παρρασί|οιο  
fandest noch vor gingst) des
- [100] σκαιρού|σας ἐλά|φους, μέγα | τι χρέος· | αἱ μὲν ἐπ' | ὅχθης  
hüpftend groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν | ἐβουκολέ|οντο μελαμψή|φιδος | Ἀναύρου,  
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες | ἥ ταῦ|ροι, κερά|ων δ' ἀπε|λάμπετο | χρυσός·  
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἐξαπί|νης δ' | ἔτα|φές τε καὶ | ὃν ποτὶ | θυμὸν ἔ|ειπες  
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτό κεν | Ἀρτέμιδος πρω|τάγριον ἀξιον | εἴη."  
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε | ἔσαν | αἱ πᾶ|σαι· πίσυ|ρας δ' | ἔλες | ὕκα θέ|ουσα  
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυ|νοδρομί|ης, ὕνα | τοι θόδον | ἄρμα φέ|ρωσι.  
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μί|αν Κελά|δοντος ὑπὲρ ποτα|μοῖο φυ|γοῦσαν  
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης | ἐννεσί|ησιν, ἀέθλιον | Ἡρα|κλῆι  
Wettkampf preis

- [109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύγειος ἔδεκτο.  
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,  
und golden aber spanntest du
- [112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
in aber warfst du goldene,
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;  
wo aber dich das erste hornig er begann heben;
- [114] Αἴμῳ ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ  
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγονσα.  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;  
wo aber schnittest von aber ergriffst du
- [117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀντμῆν  
mysischem in aber sandtest du hinein
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσικεραυνοί.  
unlösbar, das ja tropfen ab
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;  
wie oft aber des silbernen, versucht hast du
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite schossest du auf
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέττατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἵ τε περὶ σφέας  
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich
- [123] οἵ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλὰ τέλεσκον,  
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλοι· οἵ τύνη χαλεπὸν ἐμμάξεαι ὄργην.  
verstockte denen du harte anlegst
- [125] κτίνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,  
sie frisst hinab, aber

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
werden geschoren aber auf die aber
- [127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχαίνες ἢ ἐφυγοῦσαι  
oder getroffene sterben oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν ούδεν ἐπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.  
gebären von denen nichts auf aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ἥλαος αὐγάσσηαι,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahltest du,
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γε νέθλη  
jenen gut zwar trägt gut aber
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὅλβος ἀέξεται· οὐδὲ ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν εὗτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν.  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ δικοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ  
noch nagt die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἔστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
stehend seiend heimsuchte die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.  
und einen um stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὕστις ἀληθής,  
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·  
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ρέα  
in aber und und die und dich leicht
- [141] θηρίτην φορέουσιν, ὅτ' ἐξ Διὸς οἴκον ἔλαύνεις.  
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.
- [142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολήσι δέχονται  
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος,  
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περὶ κέσθαι  
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερὸν Ἄλκεῖδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτὶ δέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῦον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,  
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὁ γε χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ πισθιδίοιοφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
rück seitigen trüge zuckend seiend.

[152] κερδαλέω μύθω σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς ἔμεικικλήσκωσιν. α πρόκας ἥδε λαγωὸν  
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὔρεα βόσκεσθαι· τι δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὸν  
weiden sich zu· was aber wohl und

[156] ἠέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.  
würden anstellen; verderben.

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."  
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα ποινεῖτο.  
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυνία θεωθεὶς  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
ließ ab noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριόωντισυνήντετο Θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden begegnete
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας  
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι  
reiben bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρης ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν  
aus geerntet habend tragen
- [165] ὡκύθοον τριπέτηλον, δοκιλός καὶ Διὸς οἵποι ἔδονσιν·  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen.
- [166] ἐν καὶ χρυσείαςύποληνίδας ἐπλήσσαντο  
in auch goldene füllten
- [167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
damit herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.
- [170] ἡνίκα δ' αἰ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται  
wenn aber die dich darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγάδων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο  
nahe ägyptischen
- [172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ ἵνα, δαῦμον, Ἀλάς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα  
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθῆς, ἀπὸ δ' εἶπαστα τέθμια Ταύρων,  
kamst von von aber sagtest du
- [175] μὴ νειδὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίωάροτῆρι·  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

- [177] ἢ γάρ κεν γυι|αί τε καὶ αύχένα κεκμη|υῖαι  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαλίδες εἶεν  
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἰναε|τιζόμε ναὶ κερα|ελκέες, αἱ μέγ’ ἄρισται  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βα|θεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ’ ἐκεῖνον  
zu schneiden tiefe- da niemals jenen
- [181] ἦλθε παρ’ Ἡέλιος κα|λὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
kam zu schönen sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
anhaltend, die aber verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποιῶν δ’ ὅρος εὔαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ’ ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἦρωίδας ἔσχες ἐταίρας;  
liebst, und welche hattest
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ’ ἐτέροισιν ἀείσω.  
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,  
zwar aber dir gefiel
- [188] Τηύγετον δ’ ὀρέαων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.  
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα δ’ ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische liebst
- [190] ἔλλοφόν νον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut zielend- deren einst
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ’ ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter lief hinab
- [192] ἡ δ’ ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφῃ,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich
- [193] ἄλλοτε δ’ εἴσαμεν ήσιν· ὁ δ’ ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten- der aber neun ging um

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διώκτυν,  
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος ἔξ ύπατοι καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· διθεν μετέπειτα Κύδωνες  
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, δρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη  
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντοδὲ βωμοὺς  
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber
- [200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἡματι κείνῳ  
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοι δὲ χεῖρες ἄθικτοι·  
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος  
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· διθεν μέγα χώσατο μύρτω.  
der als floh· daher sehr erzürnte sich
- [204] Οὔπι ἄνασσ' εὐώπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
nennen von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας  
und wahrlich ver freundest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη  
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,  
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ<sup>1</sup>  
deine Mit jägerin setzttest du· und auch dich sagen

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν τὸν φαέεσσι φιλήσαι  
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle und um moisi pharētrās
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσύλλωτοιδέ φιν ὥμοι  
Pfeil tragend trugen. unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἡνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρηντα λάντην,  
priest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκ νηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἐδίδαξας.  
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπιροι· τὰ γὰρ σημήτα νίκης  
schmähen die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁ δόντας.  
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν γλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοϊκον ἔοιλπα  
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἱδι μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψέοσονται,  
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίην φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπιδημεσὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.  
als fuhr er hinaus von Kekropia her.

[228] Χησιάς | Ἰμβρασίη | πρωθότορονε, σοὶ δὲ Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πιηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ  
seines eigenen legte er hinein

[230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀγήτας,  
als ihm bandest du

[231] Τευκρῶν | ἡνίκα | νῆες | Ἀχαιίδες | ἄστεα | κήδειν  
da achai ische kränken zu

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη | ράμνουσίδι | θυμῷ θεῖσαι.  
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι Προΐτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du

[235] οὔρεα πλαζομένας Αζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὔνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἷλεο παίδων.  
weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ καὶ Αμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας ἵδρυσαντο  
in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ.  
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, οὖπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλῳ  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι  
aufgestellt habend breiten sangen mit aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ὕνα ὥρσισωσιν ὁμαρτῇ  
feine damit stampfen sie gleich schritts-

[244] οὐ γάρ πια νέθρεια δι' ὄστεα τετρήναντο,  
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Αθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ  
schlecht es- lief aber

[246] Σάρδιας ἕς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεονδὲ φαρέτραι.  
freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρὺ θέμειλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμῆθη, τοῦ δ' οὔτε θεῶτερον ὄψεται ἡώς  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es- leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ βα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν  
gegen aber

[253] ἥγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἶσον, οἴ βα παρ' αὐτὸν  
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βούδος πόρον Ἰναχιώνης.  
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἦ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν  
ach elend wie sehr verfehlte er- nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθῆνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὄσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστῆσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
zurückzukehren- denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχῆλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounchia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.

[260] μῆτις ἀτιμήσαντι ἀτιμήσητὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλὸν πόλιν ἤλθον ἀγῶνες·  
entehrt habendem schöne kamen

- [262] μηδ' ἔλαφοβολίην μηδ' εὔστοχίην ἐριδαίνειν·  
auch nicht noch streiten zu.
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρεῖδης ὀλίγῳ ἔπι κόμπασε μισθῷ·  
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὡτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die warben sie.
- [265] οὐδὲ μὲν Ωαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·  
auch nicht zwar guten warben sie.
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἰππώ  
auch nicht meiden jährlichen auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλῶσασθαι·  
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen.
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὔάντησον ἀοιδῆ.  
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν Ἱερήν, ὡς θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' αἴείσεις  
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἄπολλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἄπασαι  
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων Ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,  
die am heiligsten in liegen,
- [4] εὖσμονοι· δῆλος δ' ἔθελει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene· aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπειρωσε καὶ ὡς θεὸν ἤνεσε πρώτῃ.  
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείση  
wie den der nicht singe
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δῆλοιο λάθηται.  
hassen, so wer vergessen möge.

- [9] Δήλω | νῦν οἵ μης ἀποδάσσομαι, ὡς ἀν Αἴπολλων  
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνῆση με φίλης ἀλέγοντα τιθήντες.  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνγ δ' ἡ νεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ' ἀλιπλῆξ  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ ἔπιποις  
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω ἐνεστήρικται· δ' ἀμφί ἐπουλύς ἐλίσσων  
ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] ἵκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.  
ikarischen viele wischt ab
- [15] τῶ σφε καὶ ἰχθυβολῆες ἀλίπλοιοι ἐννάσσαντο.  
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότ' ἐς Ωκεανὸν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν  
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁ δεύει.  
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ δ' ὄπιθεν Φοίνισσα μετ' ἴχνια Κύρονος ὁ πηδεῖ  
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Άβαντιὰς Ἐλλοπίην  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῶ θ' ἴμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις  
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] ἔξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθμων.  
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσινέρυμναί,  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;  
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπὰ λιπῆς κε πέσοιεν  
zwar und unter wohl fielen würden

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend.
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡώς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄορι τριγλώχινι, τόοι Τελχῖνες ἔτευξαν,  
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεᾶτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισεθαλάσση;  
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,  
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὕνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσῆ ἐπεμίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῦ πολύχυνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Εφύρης ἀνιόντες  
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ’ οὐκ ὅδον αὔθι, σὺ δὲ στεινοῖ παρ’ ὁξὺν  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,  
ranntest dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ’ αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ’ ἐς Αἴθηναίων προσενήκαο Σουνίον ἄκρον  
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐπώ γάρ ἔην Σάμος), ἦχι σε νύμφαι  
(noch nicht denn war wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαλίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.  
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα δ’ Απόλλωνι γενέθλιον οὐδας ὑπέσχες,  
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὖνομ’ ἔθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,
- [53] οὕνεκεν οὐκέτ’ ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ’ ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίῳ ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.  
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδ’ Ἡρόνι κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτολεχωίσιν αἵ Δι παῖδας  
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὕνεκα μούνη  
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἥμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υῖα.  
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶρα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἶσω  
darum ja auch sie selbst zwar hielt aiethéros innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένην ἡ δῖσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουρὸι  
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο  
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆγκορυφῆς ἐπιθρήικος Αἴμου  
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἕπιω  
stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηὐλίζοντο·  
sieben buch tig es neben lagerten sich.
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων  
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.  
saß hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολίεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ  
dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte
- [69] μίμον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέ χεσθαι.  
blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὔγης  
floh zwar floh aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.  
floh aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται ἰσθμῷ,  
floh aber ganz so weit an liegt
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, εἰπεὶ λάχεν Ίναχον Ἡρη.  
Pfade betrat, da zuteil wurde
- [75] φεῦγε καὶ Άονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο  
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφή τε μελαμψῆφιδος ἔχουσαι  
und und schwarz kiesigen besitzend

- [77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἶπετο πολλὸν ὅπισθεν  
der aber folgte weit hinten
- [78] Ἄσω πὸς βαρύ|γυνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.  
schwer wogend, weil war geschmettert
- [79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφῃ  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων Μελί|ή καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν  
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσαπερὶ δρυός, ὡς ἴδε χαίτην  
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένην Ἐλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,  
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἦ δ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀέξει,  
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπιω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήνιος ἔδροι,  
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ τί πια τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον  
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·  
schnee reich um kränzt neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἔρέω τι τοι μώτερον ή ἀπό δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfert als von
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων  
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοι γυναικός  
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες [1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν]  
erhieltest nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."  
wird sein der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητώ δὲ μετάτροπος αὔτις ἐχώρει.  
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Αχαιαίδεςμιν ἀπηρνήσαντο πόληες  
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρη  
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,  
und
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος  
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλισσόμενοςδιὰ Τεμπέων.  
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεῖς ἥτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους ὄρέ γουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ<sub>1</sub>  
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθεγενείω  
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.  
bittend die in zu gebären.
- [112] Πηνειὴ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;
- [113] ὡ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ ρά τοι ὥδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμὲ  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι εἰλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἔξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἔμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τε νοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον ὡ φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον, εἴπει καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο  
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντολέαιναι."  
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch antwortete träufelnd
- [122] "Λητοῦ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ εἴγωγε  
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας  
deine leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' ἐμὲ λεχαίδας· ἀλλά μοι Ἡροῦ  
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλές ἤπειρησεν ἀπαύγασαι, οἷος εἴφεδρος  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεῖν ἔχει, ὅς κέ με βέσα  
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἦτω πεπρωμένον ἥμαρ·  
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εῖνεκα σεῦ καὶ εἰ μέλλοιμι φόάων  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.  
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."  
nun ich· was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε καὶ ἥρωησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης  
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήσατα μέλλεν ἀείρας  
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δινησιν, ἀποκρύψαι δὲ ἔεθρα·  
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ  
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης  
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανῶνιον αἵ τε δυσαεῖς  
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιἀὶ πίνδοιο, φόβῳ δ' ὥρχήσατο πᾶσα  
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.  
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς δ' ὅπότ' Αἴτναιοιος πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιογίγαντος  
beben in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπιωμένα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαῖστοιο πυράγρης  
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ιαχεῦσι·  
und fallend auf einander lärmend.

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυκλοιο.  
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὐτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως  
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermassen

[149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε  
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.  
statt aber dir wird sein

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ λιπαρὸν νήσσοιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἰρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ρόον ἤντινα τέτμοι.  
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.

[160] ὡγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπηΐδα νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἴκετο, Χαλκιόπης ιερὸν μυχὸν ἡρωίνης.  
gelangte sie, heiligen

- [162] ἀλλά ἐπαιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,  
aber sie hieß zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέκοις. οὔτ' ούν ἐπιμέμφομαι ούδε με γαίρω  
hier mich gebätest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὁ φειλόμενοςθεὸς ἄλλος  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὃ ὑπὸ μίτρην  
ist, höchst dem unter
- [167] ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅππόθεν ὥκεες ὕποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· δ' εἰσεται ἥθεα πατρός.  
tragen. er aber wird erkennen
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἔλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] ὑστερον, ὅππότ' ἀν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικήν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος  
spät geborene von äußer sten
- [175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἴσαριθμοι  
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῦμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
und und delphische
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die]

[179] ἀμφιπεριστεῖνωνται, δῶσι δὲ πίονα καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῆι,  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ᾽ ἡδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας  
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων, ἡδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέναςτε  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὀδὸν ἄφρονι φύλῳ  
die schlechten dem törichten φύλῳ

[185] στήσονται τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἵδοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.  
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·  
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροΐη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern wird getrieben wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.  
dort dort wohin trägt

[195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἔθελουσαν."  
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ̄ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοϊηθε κατήεις,  
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἶπετο φῦκος.  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίεο πυρι  
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον' ὑπ' ὥδινεσσι βαρυνομένην ὄροωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend-

[203] Ἡρη, τοῦτο με βέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς  
dies mich tu was dir lieb- nicht denn

[204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῦ.  
eure bewahrte ich- fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἡ δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sprich- sie aber erbeten hört auf leidvollen,

[206] ἔζετο δ' ἵνω ποῖο παρὰ ρόον, ὅντε βάθιστον  
setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότ' ἔξανήσιν, δέ τε πλήθοντι ρεέθρῳ  
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπῆς.  
von steigt hinab äthiopischen-

[209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὥμοις  
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανήης ὑπὸ λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἴδρως.  
leidend- feucht aber durch floss

[212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα"τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.  
diese ja, Freund, auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."  
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπιστος  
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι τοῖη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,  
lange zu sein. solche dich lief herzu
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,  
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρη τιμήσσα, πολὺ προύχουσα θεάων  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην  
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὄργης.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι μή τρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.  
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο.  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,  
aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοι κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.  
schlecht es weiß du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, διούλοις  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.  
euren, die deiner betreten
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὡς,  
wahrlich und unter goldene saß wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ἵζει θηρίτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς  
setzt sich neben nebst aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἵκε λη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἔζετο κούρη.  
der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνῳ  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήατα λέχριος εῦδει.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴ τι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' οὐθι δειλαί  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' οὐθι φῶκαι  
schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ὥξεω,  
auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῖ·  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὔνεκ' εμεῖο  
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπά τησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."  
nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιδοῖ  
die zwar sprach- aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντολι πόντες  
meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη  
siebenmal um bestanden sie aber

[252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν.  
am gesangreichsten der Gefiederten.

[253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς  
von dort der so viele diese band hinein

[254] ὥστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.  
später, so oft bei sangen.

[255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δὲ ἐπὶ μακρὸν  
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,  
Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δὲ αἰθὴρ  
sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντίχησεν απροσίην δόλο λυγήν,  
ehern widerhallte durch dringenden

[259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Το Ζεύς.  
und nicht grollte, weil nahm weg

[260] χρύσεα τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,  
goldene ja damals alle wurden,

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,  
aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] χρύσειον δὲ ἔκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,  
goldenem aber trug hervor geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς ἵνωπός ἐλιχθείς,  
aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπούδεος εἴλεο παῖδα,  
selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] ἐν δ' ἔβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·  
in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altärigie viel städte ige viel tragend seiend,

[267] πίονες ἥπειροι τε καὶ ἀν περιναίετε νῆσοι·  
fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλοι  
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,  
so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] οὐ Κερχίνις κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,  
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὸς Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.  
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."

[274] ὕδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte

[275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτῃ ἔξετι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἕνεκ  
wirst gerufen, Knaben nährende und nicht dich

[277] οὐδ' Άιδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεύεον θουσινάρηος·  
und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖσδε κατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοιροὺς ἀνάγουσι πόληες,  
werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἵ τε πρὸς ἡσίην αἵ θεον ἔσπερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλίρονς ἔστησαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης  
stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία | θινὸς | χούσι, πολυχρονιώτατον | αἷμα.  
haben, uralt es

[283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύ|ων φορέ|ουσιν· ἂ Δωδώ|νηθιπε|λασγοῖ|  
tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαί|νονταπο|λὺ πρώτιστα δέ χονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέ|ες θερά|ποντες ἀσιγή|τοιο λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον | Ἱερὸν | ἄστυ καὶ οὐτεα | Μηλίδος | αἶης  
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν | βάντων  
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς  
in gute Ielántische und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοϊηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.  
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἐκαέρηγη,  
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι  
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἵ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εῦμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὕποτ' ἐκεῖνοι.  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, δτ' εὔκήχης ὑμέναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἤθεα κουράων μορμύσσεται, ἤλικα χαίτην  
rauscht, gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον | ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες | ἡιθέ|οισιν | ἀ| παρχόμε| νοιφορέ| ουσιν.  
männliche      als Erstlinge      tragensie.

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφὶ τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντοκαὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
machten sich und wie warfen sich rings-

[302] οὐτε σιωπη λὴνοῦτ' ἄψωφον οὐλος ἐθείραις	weder      stille      noch      lautlos      lockia
--	--

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich blickt hinab all seitia tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαειδουσινόμον Λυκίοιο γέροντος,  
die zwar unter singen des lykischen

[305] ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοῦ οπρόποις ἤγαγεν Ωλήν·  
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οῦνται.

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἵρὸν ἄγαλμα  
in down such wind becomes heavy bullion as

[308] Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς

[309] εύσατο | σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.

[310] οὐ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἱὰ φυγόντες

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ

[313] κύκλιον	ώρχη	σαντοχο	ροῦ δ'	ἡ γήσατο	Θησεύς.
---------------	------	---------	--------	----------	---------

[314] ἔνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβω

[315] Κεκροπί δαι πέμπουσι, το πήια νηὸς ἐκείνης.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altätig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοισπαρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεύουσινάζται,  
nicht so große ihn an wehen

[319] χρειώδ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
aber was am schnellsten führt sondern die

[320] ὥκεες ἐστείλαντοκαὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,  
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

[321] πρὸν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter zu winden

[322] βῆσσομενον καὶ πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης  
berstenden und zu benagen heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἀ Δηλιάς εὗρετο νύμφη  
ab gewandt habend· was delische fand

[324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γε λαστύν.  
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ὡνήσιων εὔέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
o gute Wirtin, freue dich zwar selbst,

[326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
möge sich freuen aber und und die entband

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὄσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der geht hinaus alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
geht hinaus· der eben schnaubenden

[3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν  
der heiligen hörte ich, und die günstig zu kommen

[4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
eilt nun, o Blond haarige, eilt

[5] οὕποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr wusch sich

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen aus treiben

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden kam von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὡκεανῷ  
gelöst habend wusch ab

[11] ἵδρῳ καὶ βαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und reinigte aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer von

[13] ὁ Ἰτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως  
o geht und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),  
höre ich der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόι τῷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·  
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt liebt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας·  
bringt auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die entschied

[19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·  
schaute in durch scheinende-

[21] οὐδ' Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἴα παρ' Εύρώτα τὸν Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα  
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ἴδιας ἔκγονα φυταλίας·  
der eigenen

[27] ὁ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἵαν  
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] ἢ βόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.  
oder oder hat

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίξατε μῶνον ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] ὁ Κάστωρ, ὁ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·  
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν  
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἥλα,  
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον  
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμῆδης ἔδίναξε, τεὶν κεχαρισμένος Ἱρεύς·  
lehrte, den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἔτοιμάζοντα φυγῇ τεὸν ἴρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὤχετ’ ἔχων, Κρεῖον δ’ εἰς ὅρος ὥκίσατο·  
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte  
ἔθηκεν

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὔνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπίληξ,  
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.  
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος  
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶ,  
trinkt von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ οἱ Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἔς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῷ.  
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὁρέων  
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τὰθάνατον λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.  
hüte dich nicht willend die siehst.

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,  
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἐγώ τι  
du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῆθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἔτέρων.  
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἔταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·  
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ πὲ Κορωνείας ἡ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι  
oder auf oder nach trieb sie

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ πὲ Κορωνείας, ἴνα οἱ τεθυμένον ἄλσος  
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·  
und lagen bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἐώ οὐεβάσατο δίφρω,  
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ' ὅαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἐμενεν,  
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ Ἀθαναίῃ καταθύμιον ἔσσαν ἔταιραν.  
obgleich herzens genehme seiend

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνφ Έλικωνίδι καλὰ ρεοίσφ  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὕρος ἀσυχία.  
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.  
viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.  
dunkel bärting heiligen streifte umher.

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ύδρον ἥλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς σε, τὸν ὁφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡς Εὔηρείδα, χαλεπὰν ὄδον ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen führte

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.  
die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
und hielt

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
solche seid ihr liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἴδες Αθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,  
sahst und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἔμε δειλάν,  
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὦ ὅρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele hast."

[93] ἂ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν  
führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καί νυν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος  
und sie zu diesem sagte

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν  
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων  
nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὡδε λέγοντι νόμοι·  
zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὃκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληταῖ,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ίδεῖν μεγάλῳ.  
erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὗθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὕδ' ἐπένησε λίνα,  
da so spann

[105] ἀνίκα τὸ πρᾶτόν νιν ἔγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταιόνα, τυφλὸν ἰδέσθαι.  
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσσι  
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann

[113] ὀππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὸν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὁστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
wird auf lesen alle vorüber gehend.

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὡς ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἔσσομένοισιν,  
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δῆ τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οὕ τε πέτονται  
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθὰ πτέρυγες.

fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,  
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.  
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."  
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὦ κ' ἔπι νεύσῃ  
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνδι Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
aber niemand gebar

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδετ αι ἀ θυγάτηρ.  
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε  
kommt jetzt wahr aber empfagt

[138] τὰν θεόν, ὡς κώραι τῷργον ὅσαις μέλεται,  
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὐγμασι σύν τ' ὄλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.  
sei begrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὗτις ἐλάσσαις  
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.  
mit Pferden, und ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατύόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε  
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht noch noch die ließ herab

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocknen wir spucken ungetragen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,  
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.  
wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,  
wie dich vermochten tragen bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.  
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,  
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί<sup>1</sup>  
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
- [16] αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.  
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀδάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.  
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον, ὡς πολύεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.  
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,  
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὸν ἐδιδάσκετο τέχναν.  
als gute lernte
- [22] κάλλιον, ὡς ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π . . . ἵδε σθαι  
p zu sehen
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον Ἱρὸν ἔναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο πελασγοὶ<sup>2</sup>  
die aber ihr selbst schönen schufen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές. διά κεν μόλις ἤνθεν οἰστός.  
rings bewaldet durch wohl kaum ging
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,  
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρω<sup>3</sup>  
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπια θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἔννα.  
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
aber als der rechte zürnte

[32] τουτάκις ἀ χεῖρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·  
damals gleich die schlechtere berührte

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,  
elite haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
alle aber ganze hinreichend zu heben,

[35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξινασιν ὁ πλίσσας,  
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
in aber das freche rannten

[37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,  
war aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,  
dar auf aber auf die zu kochten,

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.

[40] ἀσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,  
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀρά τειραν  
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίᾳν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίᾳν δ' ἔχε κλῆδα.  
und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἔλινυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,  
halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ  
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια Δαμάτηρ, τাঃ ἵερὸν ἐκκεραίζεις."  
deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν δ' ἄρ' ύποβλέψας χαλεπώτερον ἡὲ κυναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ύποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
in tmarischen sieht finster an

[52] ὡμοτόκος, τাঃ φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεικυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.  
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὦ ενὶ δαιτας  
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ.  
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὸν ἐγράψατο φωνάν.  
sprach der aber übel zeichnete ein

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·  
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] θυματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὄλυμπῳ.  
zwar aber ihr berührte

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,  
die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·  
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν ύπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἀνακτα  
herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ ενὶ δαιτας  
"ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."  
wirst machen häufig denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσος' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.  
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατι δαῦτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἀφυσσον.  
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀκαὶ Δάματρα χαλέπτελ·  
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθηδιόνυσος.  
auch denn der zürnte mit
- [72] οὕτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον  
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.  
sich schämem vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἤνθον ίτωνιάδος νιν Αἴθαναίαξέπ' αεθλα  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὃν ἀρνήσατο μάτηρ  
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανιῶνα βέβακε  
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκατὸν βόας." ἤνθε Πολυξώ,  
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
da bereitete
- [79] ἀμφότερον Τριόπιαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.  
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χειρίσα  
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπιας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος  
"fort ist ja aber trieb

- [82] Πίνδον ἀν' εύάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."  
hin auf Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."  
schmauste jemand. "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"  
führte jemand traf,"
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὄθρυι ποίμνι' ἀμιθρεῖ."  
oder "fiel von oder "in ringt."
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἤσθιε μυρία πάντα· καὶ δὲ ἐξάλλετο γαστὴρ  
aß Myriaden alles. Übles aber sprang heraus
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δὲ ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.  
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερ' ἐπὶ νευράς.  
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δὲ ἔστενον αἱ δὲ δελφαὶ  
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπιωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ δέ αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,  
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων.  
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἔγὼ μὲν  
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·  
getroffen von meine trugen hinaus.
- [102] νῦν δὲ καὶ καὶ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοῖσι κάθηται.  
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἢ οἱ ἀπόστασονχαλεπὰν νόσον ἦε νιν αὐτὸς  
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη  
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντομάγειροι."  
schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen lösten
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστία ἔτρεφε μάτηρ,  
und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die die es zitterten kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἡπίσταντο.  
nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξῆραναν ὁ δόντες,  
aber als das tiefen trockneten aus
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆιος ἐγνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα|τερ, μὴ τῆνος ἐ|μὸν φίλοις, ὅς τοι ἀ|πεχθής,  
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μηδ' ὅμοι τοιχος· ἐ|μὸν κακογείτονες ἔχθροι.  
möge sein noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn

[118] ἄστε παρθενικαί, καὶ ἐ|πιφθέγξασθετε κοῖσαι  
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάμα|τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὧς ἀμὸν μεγάλα θεὸς εύρυανασσα  
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα  
weißen weißen aber und bringend

[123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὡς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.  
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.  
so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὥμαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἴτινες ἑξήκοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις Ἐλειθυία τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.  
und wer streckt und wer in

[132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτᾶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ  
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὲ ναὸν ἵκωνται.  
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.

[134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάῶ πόλιν ἐνθ' ὁμονοίᾳ  
sei gegrüßt und diese schütze in und

[135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·  
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θεοισμόν,  
ernähre bringe bringe bringe

[137] φέρβε καὶ εἰράναν, ἵν' δέ ἄροσε τῆνος ἀμάση.  
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] Ἱλαθή μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.  
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend